Año II--Núm. 74

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Diciembre 28 de 1913

Precios de suscripción

Mensual.	$ 0 20
Trimestral	» 0 60
Semestral	» 1 20
Anual.	» 2 00
Interior.	» 2 50
Exterior.	» 3 00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

Redactor: Pedro Parrabère

Redacción: Daymán 1674

PORTE PAGADO

EUSKAL - ERRIA

Montevideo, Diciembre 28 de 1913

Concluyendo el año

Unos días más, y el año 1913 habrá pasado para nunca más volver.

Empero, en su paso inevitable, deja un saldo favorable á nuestra institución, á nuestra amada EUSKAL ERRIA que sueña triunfar con el esfuerzo continuado de sus hijos.

En verdad que, el año que fenece lentamente, ha sido pródigo para nosotros. Ha visto la marcha lenta y progresiva de EUSKAL ERRIA, la cual interpreta fielmente los anhelos de la colectividad. Se presentaron amarguras en su camino, y estas amarguras desaparecieron ante la cooperación unificada de los más; hubieron sombras, y éstas se disiparon cuando se invocaron los altos intereses de la colectividad; existieron desconfianzas y éstas se olvidaron después, cuando vieron que EUSKAL ERRIA, firme, segura, cómo barca que desafía los tumbos de las olas, marchaba segura al puerto de bienandanza; hubieron dudas, y ante la realidad de las cosas y de los hechos, todo desapareció para dar paso á la paz, á la unión, á la concordia.

Estamos, pues, en las postrimerías del año 1913, en plena prosperidad.

Unos pasos más y un nuevo año, una aspiración que nos aguarda, una esperanza que se dibuja en el cielo de la vida; y todo, para comenzar otro año, y volverlo á pasar, y así sucesivamente, hasta llegar á la tumba.

Pero no es nuestra misión, en este momento, hacer un estudio acerca del significado que para todos tiene la terminación de cada año, evocador de tristezas y alegrías; nosotros queremos recordar aquí lo que, antes de partir, entrega el año 1913 á nuestra institución amada.

Sí. Tenemos, los baskongados, una institución que hace honor á nuestra raza; que va progresando en silencio, con paso seguro, alentando á cuantos halla en su paso, porque sus fines son altos, dignos sólo de una raza que supo ser fuerte á través de los siglos.

En estos momentos, recordamos á la benemérita y nunca bien ponderada Comisión de Señoras.

¿Qué decir de esa rama de EUSKAL ERRIA que ha sabido ser fuerte desde sus comienzos? ¿Cómo reflejar nuestras impresiones en estos momentos especiales en que vemos á la Comisión de Señoras encaminada por una senda de verdad y de trabajo? Ella permanece firme en su puesto de acción. Vedla, analizad su cometido, admirad la constitución de los nuevos sub-Comités, y veréis que su acción no sólo se circunscribe á la propaganda personal, sino en adquirir socias nuevas que compartan nuestras mismas tareas, que tengan nuestros mismos sueños, y que alienten un mismo propósito de actividad. La Comisión de Señoras, tiene ya en su registro alrededor de 200 socias. Ejemplo de grandeza, de actividad, pues, en los cuatro meses que lleva de constitución, todos sus elementos, con constancia, hánse consagrado á la proficua tarea de hacer perpetuar nuestras tradiciones que nos son tan queridas.

También, siempre constante, siempre fiel á su puesto de labor, permanece la Comisión de Fiestas, la siempre dispuesta al trabajo, la que no sabe de desalientos, y la que nos ha proporcionado momentos verdaderamente deliciosos.

Y quedan también, constantes en el puesto de labor, los miembros del Consejo Directivo, cumpliendo su alta misión moral.

EUSKAL ERRIA, pues, termina el año 1913 en completa alegría, porque á pasos gigantescos, marcha á la consecución de sus ideales.

Pero antes de despedir el año 1913, dirijamos también un recuerdo de amor á los que nos precedieron en la eternidad, á los que trabajaron siempre en la medida de sus fuerzas por el engrandecimiento de nuestra EUSKAL ERRIA, á aquellos que no pudieron ascender más por haberse quebrado sus alas en camino de la gloria.

El legado del año 1913, con sus auroras y sus sombras, no debemos olvidarlo. El nos entrega la institución en estado floreciente, con todas sus secciones distintas en plena prosperidad.

Que el 1914 que nos espera, aumente los prestigios de EUSKAL ERRIA y sea portador de nuevas promesas y actividades en provecho de nuestra siempre amada y siempre respetada colectividad.

ZUAITZAK

Solas au da betiko leloa. Gai untaz mintzatzenk ez dio kalterik ekarriko, on aundia baizik. Zuaitzak nola aroatzen diren bageneki, ez genituzke ain errazki ebaki, boztu ta azalgetuko.

Polliki ta biribilki solos-egiten zekien nor baitek erraiten zuen; zuaitzatik egiteko ola; omengatik ez ginlotekela kalterik egin bear. Baño... erran pollitak, geyenetan erran utsak.

Zuaitzak dakaizkiguten onak aunitz dire. Beren azalean sartzen da eguzkiaren beroa, ta bero onek igar-azturik, egur biurtzen ditu. Egurra da neguko otza ayenaezeko berogarririk egokiena. Ala diote beñepein sukalde zuloan jarririk dauden aguro atsoak.

Udateko bro izigarrietan ere, ala gizonak ala abereak zuaitzaren kerizpeko itzala billatzen dugu, borreneko itzala billatzen dugu, barreneko zañetan diragigun odola epelduxtzeko. Orrelako itzaltik ezpalitz bide eretzean, nor aleriko litzeke bidazti? Inor ere ez, iloko gineke eguzki gingaz.

Zuaitzen erroak barrengan zabaldudik, lurra arrotzen dute, ta onela leku egiten diote dalorren urari, lurpean alsago sartu dedintzat. Lur arro astindu etan gelditzen dire ubalde ta basurak; eta onengatik zuaitzik gabeko mendi ta errieten ubaldeak maizaten dire.

Zuaitzak ematen dizkigute igali edo frutu gozoak, zoragarrizko loreak, urrindatzeko ta eriak sendatzeko sendaki (erremedio) egokiak, eta ezin zenbatu al deren ol, zur eta zurgiñarre.

Udazkeneko zugaitzen itzal orriak ondu-eruzten ditu bibi, ale, garau edo igali moto guziak. Orbelak ongarritzen ditu landaetako bazkak. Artolde ta betaldeak or dabiltza mendiz zear bazka ta bazka, jan eta ausnar lotora joan artio.

Zuaitzetik darion «oxigene» delako orrek, garbitzen ta mehengotzen do alrea. Zugaitiko airea berizetakoa, bono arinagoa, da, biriketan zaluago sartzen dena.

Zuaitz aunitz doukan lurraldean euri aunitz, ubalde erri ta girea biguin eta garriago.

Euskaldunak! ikasi ongi zuaitzetan daukazuten aberaski oundia. Zuaitz bat ebakitzekotz, bertzea aren ordez landatu; ta «bat» bano obe «bi».

Zuaitzak ezaki ta mendiak zuaitzik gabe uzten dituen erria eril zeroa dela, zoro osoa ezpada, erran dezakegu.

Gora, zuaitzak! kuku zuaitzen bear gabeko mozketa!

Por el Euzkera

De una conferencia dada en el Centro Basko de Bilbao

Para los fines que nosotros perseguimos y á que exclusivamente se refiere esta conferencia, no hay para qué exigir á nadie cosas más ó menos difíciles.

Se trata sencillamente de obtener la reconstitución del Euzkera por los medios suavísimos que presta la naturaleza; la naturaleza que nos da las cosas hechas, sin exigir de nuestra parte más trabajo que recogerlas.

Tened en cuenta que nosotros no perseguimos ni tenemos para qué perseguir la reconstitución de la Patria en las «personas» é «individualidades», sino «en la raza»; y que para esto basta con que á los niños que estén para nacer y á los que han nacido ya y aún se encuentran en la infancia, se les hable en la lengua sagrada de nuestros padres.

«Se les hable» he dicho, porque habéis de notar, y esto puede ser interesante lo tengáis en cuenta á los fines que perseguimos, que los niños no hablan la lengua que deben hablar, sino aquella en que se les habla á ellos mismos. Así es que en un medio absolutamente «erdérico», tanto cuanto pueden serlo los boulevares de París ó la Puerta del Sol de Madrid, se conseguirá indefectiblemente que el niño hable el euzkera si su nodriza ó encargada de custiriarlo, no le habla otra lengua; después de lo cual y ya simultáneamente aprenderá también sin esfuerzo alguno y sin darse cuenta de ello la lengua que se hable en la localidad en que se encuentre; con lo que y con que un mes cada año, hasta los nueve ó diez, se utilicen las ya consuetudinarias estancias de verano en la Euskal-Erría, dejando un solo niño ganando mucho en salud y robustez adquiriría lo que un adulto no puede conseguir acaso en todos los días de su vida aunque estudie y aprenda toda cuanto hay que saber en la materia, para escribir ó hablar en un preparado discurso.

Este es después de todo el sistema moderno adoptado hoy en todas partes para la enseñanza de las lenguas exóticas por medio de institutrices, y ya veis si es fácil obtenerlas para nuestros hijos sin salir de nuestras mismas montañas.

Una dificultad grandísima hay sin embargo en este sistema, el más fácil, sencillo y cómodo par las familias acomodadas del país euskaro, que ha malogrado todos mis esfuerzos en mis incesantes primeras tentativas. Esa dificultad no está en el «método» que es infalible, ni en el niño que «necesariamente» y sin darse cuenta de ello, como tiene que suceder, aprenden la lengua en que se le habla: la dificultad está en que en un medio erdérico se consiga que la niñera ó nodriza, institutriz, que al mes entenderá y hablará el erdera por la facilidad sorprendente que tienen los jóvenes euskaldunes para aprender otras lenguas, no quieran hablar su lengua propia por el deseo de aprender la ajena, y por la vergüenza ya infiltrada en el ánimo de nuestros campesinos que les causa hablar el Euzkera entre gentes que creen han de mirarles con desdén, si no se acomodan al lenguaje de los demás.

¡Tal es el estado anémico en que se encuentra nuestro peublo! De modo que encuentra nuestro pueblo! De modo que ducido á un trabajo de vigilancia para que al niño no se le hable otra lengua; y ya veis que esto no es levantar un arco sobre las cataratas del Niágara.

Vigilancia con la que se conseguiría el doble beneficio de que las nodrizas euskaldunes no hablen á los niños en el pésimo castellano que ellas poseen, como sucede en este mismo Bilbao con bien poca aprensión por cierto de los padres, que no advierten que sus hijos sobre no aprender el euzkera, que de labios de sus nodrizas aprenderían sin trabajo alguno, adquieren un castellano defectuoso que dejará para siempre impresa la marca de fábrica de que procede, y difícilmente se podrá corregir completamente.

Tened en cuenta después de todo esto, que en lo que estaba diciendo me refería no á Bilbao, sino á los que viviendo en pueblos tan completamente «erderizados» como Tudela por ejemplo, ó tan extraños como Madrid quieran que sus hijos aprendan el Euzkera.

Porque para la reconstitución en el país en que aun predomina ó se deja oír, la cosa es infinitamente más fácil y sencilla, pues basta con que las familias acomodadas y pudientes, especialmente las procedentes de territorio en que se habla el Euzkera que residen en Bilbao, San Sebastián, Pamplona y Vitoria, en lugar de interesarse como lo vienen haciendo en que sus hijos aprendan el «erdera», pongan de su parte que antes aprendan el Euzkera. Con lo que, aprovechando sus anuales excursiones veraniegas á sus casas respectivas de la montaña completarían obra tan benemérita, sin la menor violencia y con la mayor sencillez.

¿Y sabéis cuál sería el resultado de estas chispas de fuego patriótico aplicadas simultáneamente por todas las familias euskaldunes de las clases superiores en los puntos céntricos y extremos de la Euskal-Erría? Incalculable.

Una hembra fecunda, dicen los apicultores, hace cambiar de raza completamente una colmena en ocho meses.

Una docena de familias nada más, haciendo simultáneamente esto en Vitoria, por ejemplo, que es la más castellanizada de las cuatro ciudades dichas, daría el resultado de que á los pocos meses, tres ó cuatro docenas de niños se sirvieran del Euzkera patrio en sus juegos y diversiones y como el número iría aumentando en progresión geométrica, sin contar con la facilidad que en ello encontrarían para sí otras familias menos pudientes aunque no menos entusiastas, en veinte años cambiaría completamente la fisonomía de la población.

¿Qué dificultad existe para que esto suceda?

Ninguna absolutamente, si, rompiendo el hierro de nuestra apatía y dando impulso á la regeneración tan felizmente iniciada, se crean organismos ó simples compromisos que produzcan un movimiento simultáneo, aunque no sea más que en los más entusiastas, para que los resultados sean tangibles en poco tiempo y estimulen á los demás en la prosecución de obra tan benemérita.

Esto mismo, exactamente esto mismo se ha hecho y se está haciendo en Escocia, en Irlanda, en Polonia, en Hungría; y sin salir de España, en Cataluña, en Mallorca y en todas partes; porque ya os lo he dicho, en el período de reconstitución de las pequeñas y las grandes nacionalidades en que hemos entrado todos reconocen unánimes que reconstituir la lengua es reconstituir la Patria; como todos tienen que reconocer que pueblo que vive hoy es pueblo que puede vivir mañana; y que en los azares de la vida, pueden ser mañana grandes los pueblos que hoy son débiles, como pueden desaparecer los que hoy hacen alardes de su fuerza.

Esto aun contando con que no ha de llegar jamás el día en que la virtud y la justicia se abran paso en la marcha progresiva de la humanidad, y no los hombres ni los pueblos sean respetados por sus riquezas y por su poder, sino por sus méritos y por sus virtudes.

El segundo medio para la reconstitución de una lengua cualquiera, y por tanto la nuestra, son las escuelas, pero no escuelas de adultos.

Las escuelas de adultos como los Congresos de los sabios, son de utilidad grandísima, mejor dicho, de primera necesidad para ennoblecer el idioma con los estudios literarios; pero las escuelas de adultos, como los Congresos de los sabios, son en absoluto ineficaces para la propagación de una lengua.

Y aun cuando las escuelas de párvulos, con ser tan apropiadas al fin indicado no darían por sí solas resultado apreciable, como no lo daría la resolución aislada de alguna familia para la euzkarización completa; sólo las escuelas de párvulos, y así se ha comprendido en todas partes, pueden ser útil complemento de la enseñanza doméstica y hasta á suplir su falta, si se procede en ellas con el más exquisito tacto.

Una escuela de párvulos que sea verdaderamente modelo en su género en la que al aire en cuanto sea posible, sin libros y sin mortificaciones que rinden el espíritu del niño, para que este de viva voz y en sus infantiles juegos aprendiera el Euzkera y otra lengua exótica daría el resultado altamente satisfactorio de que nuestros niños al salir de esa escuela á los siete años de edad, hablaran corrientemente, con la usual en la localidad, tres lenguas vivas, no sin haber adquirido de paso los conocimientos posibles en tan temprana edad, en Religión, Agricultura, Artes manuales, Historia y Geografía; y no creais, señores, que esto es imposible, ni difícil siquiera; porque el niño inepto casi en absoluto para los estudios reflexivos, es de blanda cera para los conocimientos de asimilación, como son las lenguas habladas.

Estanislao Aranzadi.

EUSKAL ERRIA

Para la Caja Pro Sede Social

Las donaciones pueden enviarse al señor Tesorero don Francisco Garayalde, calle Ciudadela número 1475.

Nicolás Inciarte	$	10 00
Juan Harambure	»	10 00
José Lizarazú	»	10 00
Ramón Iraizoz	»	10 00
Francisco Goñi	»	10 00
Antonio Garayalde	»	10 00
Francisco Garayalde	»	10 00
Hilario Garayalde	»	10 00
Juan Zubizarreta	»	10 00
José Garayalde	»	10 00
Fidel Garayalde	»	10 00
Juan B. Bidart	»	10 00
Santos M. Arbiza	»	10 00
Pedro Juanotena	»	10 00
José Gorriti	»	10 00
Ignacio Garmendia Caminos	»	10 00
Pedro Caillava	»	10 00
Julián Lavaoca	»	10 00
Felipe Beytia	»	10 00
Domingo Larralde	»	10 00
Lorenzo Zabaleta	»	10 00
Fermín Hernandorena	»	10 00
Agustín Zabaleta	»	10 00
Angel Magirena	»	10 00
Joaquín Ibarburú	»	10 00
Esteban Leoniz	»	10 00
Pedro Bidart	»	10 00
Pedro M. Ciganda	»	10 00
José Lizarraga	»	10 00

El vascuence, lengua universal [1]

La lengua universal, y por consiguiente la primitiva del género humano, la que precedió al diluvio, fué el vascuence, según afirma Erro. Larramendi la considera como la matriz, la primitiva y la universal.

Astarloa corrobora los argumentos alegados por otros para demostrar que el vascuence no sólo fué la primera lengua que se habló en España, sino que la formó el mismo Dios en la confusión de la torre de Babel; y tan encantadora halló su extraordinaria perfección, que declaró ser la lengua comunicada por Dios al primer hombre. Hablando después con más seguridad, confiesa de buena fe no poder probar [illegible] á España el vascuence con los primeros pobladores, y menos justificar la formación ó creación de tal idioma en la torre de Babel.

Guillermo de Humboldt da al vascuence origen europeo, le considera el más antiguo de los idiomas de nuestro continente, y no duda que se haya hablado en otro tiempo en toda la península ibérica. Thierry sostiene que la lengua vascongada fué la de los iberos; Chabo encuentra analogías de vocalización entre el vascuence y el sánscrito, y apenas hay escritor que se haya ocupado del idioma vascongado que no le atribuya analogía con otros, y todos están conformes en declarar su antigüedad. Y en efecto, á falta de antiguos monumentos y de documentos de toda clase, esta el idioma éuskaro que cuenta, cuando menos, treinta y ocho siglos de antigüedad, que no se parece á ninguno otro europeo, ni tiene semejanza con las lenguas conocidas, aunque sean análogas algunas palabras.

Tragia reconoce que no cede en cultura, riqueza y suavidad á ninguna otra lengua, y afirma que su misma riqueza, su mucho artificio, sus reglas exactas, su fecundidad en variar los nombres y los verbos, su suavidad y cultura, energía y número, son suficientes motivos para considerar increíble que sea una de las primitivas lenguas, porque las conocidas por tales son pobres y faltas de todo lo antedicho.

Eickhoff ha afirmado su parentesco entre el éuskaro y las lenguas africanas; Wiseman, su comunidad con el egipcio antiguo, fundándose el primero en los muchos nombres de poblaciones africanas que son vascongados, y deduce que este estudio de la geografía antigua puede llevar á suponer la existencia de los éuskaros en el Indostán.

Humboldt, en sus investigaciones, deduce del estudio comparativo de los nombres de los lugares de la península ibérica y de la lengua vasca, que era ésta la de los iberos. Gran considera interesante averiguar si el idioma Easco posee afinidades reales con las lenguas caucásicas, ó si se limita toda relación á alguna vaga semejanza en la forma exterior de las palabras. Chabo, siguiendo á Eickhoff, respecto á la originalidad africana, de la lengua vasca, ha creído poder unir los iberos á las poblaciones indígenas del Norte de Africa que en una época antehistórica invadieron á España, como más tarde lo hicieron los árabes. Bergman considera á los vascos como un pueblo de raza lapofinesa, procedente de las orillas del Báltico, y sucesivamente rechazada por los celtas hasta los Pirineos.

Es notable la conservación de un idioma, cuya existencia conocida se remonta á tantos siglos, sin hermandad verdadera con otros idiomas; como tampoco se les encuentra parentesco con otras razas á los aborígenes que aún hablan el vascuence.

Para mayor confusión se encuentran restos visibles del idioma, éuskaro en la isla de Cerdeña, en la Liguria, en el Salacio y en Sicilia. Hervás, en su «Catálogo delle lingue conscinte», publica una copiosa lista de vocablos de Italia de origen vascongado, como los siguientes:

Liguria.—«Ligoruria», tierra árida.

Horror.—«Orroa», bramido espantoso.

Insula.—De «insa», mar; «ulta», población.

El carácter primitivo ó de muy remota antigüedad de tal idioma, es evidente. César Cantú dice: «El finés y el vasco son los únicos que se separan de todos los idiomas de Europa. Desde los primeros tiempos históricos se encuentra el segundo en el mediodía de ésta; floreció en España hasta el momento en que los celtas derramaron en aquel país sus toscos dialectos. Confinado en el día á Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, conserva, según dicen, su primera pureza, monumento de los siglos primitivos».

Mientras que en las demás lenguas las raíces de las palabras compuestas se unen entre sí para representar una idea y se convierten en elementos nuevos del lenguaje, en el vasco, por el contrario, permanecen agrupadas en

(1) De uno de los últimos números del importante diario "Gaceta de Buenos Aires", transcribimos el presente artículo.

Mucho nos place que ilustrados escritores sigan ocupándose de nuestra milenaria lengua y tributándole sincera admiración.

Los vascos han de agradecer sinceramente á la "Gaceta" como nosotros lo hacemos, esta atención para con el idioma que es nuestro legítimo orgullo.

su primitiva integridad, como los elementos de las letras chinas.

Por ejemplo: «Egarquias», sol, significa hacedor de la luz; «Illargulas», luna, luz apagada; «Jaungoicoa», Dios, el que está arriba.

Se han establecido también relaciones entre el vascuence y la lengua de Abraham, ó sea el antiguo caldeo, con el fenicio, el cananeo y púnico, conviniendo sabios lingüistas, antiguos y modernos, en el estrecho parentesco de los vascos con ciertas tribus antiquísimas hebreas, caldeas y fenicias.

Sean cuales fueren el origen y los parentescos del eúskaro, cosas de difícil determinación, es de admirar la existencia de este antiguo idioma, careciendo, como carece, de monumentos literarios, de arte, hasta casi de gramática, combatido por civilizaciones llenas de vitalidad y de gloria; permaneciendo como petrificado en las montañas más que en los valles, en los dispersos caseríos más que en las apiñadas poblaciones; sucediéndose siglos y siglos y pareciendo cual se ha dicho exactamente, como el eco perdido de una civilización misteriosa que se ha borrado de la memoria de los hombres; y eso sucede cuando vemos que los idiomas griego y latino, á los que no se concede la antigüedad que al vascuence, sostenidos por gallardas y vigorosas civilizaciones, depurados y ennoblecidos por el arte, la ciencia, la filosofía y la literatura, sólo viven en en sus espléndidas creaciones intelectuales.

Del R. P. Fernando Soloeta

LE PETIT BASQUE

Cours élémentaire de Grammaire Basque

Tal es el título de la obra que el eminente profesor de Euzkera «Euskal-Echea» ha publicado recientemente en una lujosísima edición de la acreditada casa de Vinceny, Bossio y Compañía de Buenos Aires.

La personalidad del R. P. Soloeta, ilustre colaborador de nuestra hoja, es ventajosamente conocida en nuestra colectividad. Por eso omitimos toda recomendación. Sólo su nombre basta para expresarlo todo.

Al agradecer el ejemplar que nos ha remitido con amable dedicatoria, damos á conocer á nuestros lectores el prólogo del libro de la referencia:

PRÉFACE

«Le petit Basque» n'est pas une vulgaire reproduction de la grammaire basque que nous publiâmes en Juillet dernier.

Il se rapproche cependant de notre «Curso primero del idioma basko» écrit en dialecto gipuzkoan; mais nous en avons augmenté considérablement le vocabulaire, perfectioné les conversations, tout en y ajoutant un petit dictionnaire.

Il est à remarquer que, quoique le basque soit un idiome parfait, ses dialectes, pris séparément, ne sont pas complets. Nos ancêtres dénaturèrent notre langue. Isolément pris, les dialectes basques n'ont pas de vocables suffisants pour exprimer toutes nos pensées, tandis que si nous prenons l'ensemble toutes les difficultés disparaissent pour faire place à une des plus riches langues. Le terme qui nous manque dans celui-ci, nous le trouvons dans celui là. C'est ce qui explique que nous ayons emprunté au Biskayen et au Gipuzkoan des mots que n'emploient plus les labourdins et qui pourtant sont de la plus pure source basque. Nous estimons que c'est là un moyen efficace pour perfectionner l'antique et admirable langue basque.

Quant à l'orthographe, il nécessite pas encore de système rationnel. Chaque auteur labourdin à sa manière d'écrire. Exception faite de la lettre «h», les autres signes d'orthographe n'offrent pas de difficultés. Cette lettre «h» est indispensable dans le dialecte labourdin; les Lapurtars aussi bien que les Chouberotars l'emploient fréquemment, tandis que les basques des autres contrées ne la connaissent pas. Ils la méprisent même quelquefois, à tort, et la rejettent.

Etudions, chers compatriotes, l'arome de notre race, la vénérable langue basque, cette langue si étrange, si originale, si harmonieuse et si merveilleuse, mais conservée; curieux monument, comme le déclare le brillant écrivain Chouberotar Inchauspe, curieux et vénérable, dont l'origine semble devoir remonter jusqu'au berceau du genre humain et qui à traversé les âges sans que les bouleversements qui ont tout confondu autour de lui, et les peuples et les langues aient pu dénaturer sa structure primitive, ni altérer profondément les formes qui le distinguent, semblable à ces gigantesques pyramides de l'Orient, témoins de la puissance d'un grand peuple, qui ont vu s'écrouler autour d'elles les trônes, les cités et les empires, et qui seules sont restées debout, bravant la puissance destructive des éléments et des hommes.

La superiorité de la langue basque sur toutes autres langues est immense, dit le Prince Lucian Bonaparte. Et le savant philologue Du Ponceau en parlant «En examinant la langue basque, je crus d'abord que les formes de ses verbes étaient à peu près les mêmes que celles de nos Indiens; mais depuis que j'ai acquis une plus parfaite connaissance de la structure de cette langue, j'ai acquis la conviction qu'elle n'a pas sa pareille dans tout le reste du monde. Je l'ai vu avec étonnement, conservée seulement dans un coin de l'Europe, par quelques milliers de montagnards, seul fragment qui nous reste de peut être cent dialectes formés sur le même plan et d'après le même système, qui probablement existaient dans une époque très reculée et étaient généralement parlés dans une grande partie de l'ancien continent. Comme les ossements du Mamouth et les coquilles de diverses langues écrit se que suit d'animaux testacés, dont les races sont depuis longtemps éteintes, la langue basque existe comme un monument effrayant de l'immense destruction produite par une longue suite de siècles. Elle est là, debout, entourée de langues dont la structure, soit ancienne, soit moderne, ne ressemble en rien à la sienne. C'est une langue tout-à-fait étrange et seule de son espèce; et lorsqu'on la compare à celles des aborigènes de l'Amérique, il est impossible de ne pas apercevoir l'immense différence qui existe entre elles (1)...

«Aintzina, ezkualdunak: gaude bethi-ta-bethi ezkualdun. Et arrière les timides! Arrière les faux sages et tous les prophètes de malheur! Ni ta langue basque, ni Eskualdi, notre bien aimée patrie ne doivent jamais périr.»

Ezkualdunak nahi duzue ezkuara ikasi? ikasi ba. Nous avons le ferme espoir que notre «Petit basque» sera un utile auxiliaire pour les Basques qui désirent étudier leur langue.

Je dois, avant de finir cette préface, rendre hommage et adresser mes sincères remerciements à M. J. P. Passicot, président du «Centre Basque-Français» de Buenos Aires, et à M. J. B. Vinceny, directeur de «La Euskaria». Ces deux excellents compatriotes m'ont donné la possibilité de faire imprimer mon «Petit Basque».

L'Auteur.

(1) "Du Ponceau. Rapport fait au comité philosophique américaine". Extrait de Prof. de Enguistique de Johan de Saint-Chavier.

BOST-MENDIETA

Bost-Mendietako Ihiztarier

Adiskidiak, uduri zait Bost-Mendietako ihiztekaz lehenik minzatu denak erbi bat eraiki diala orano ihouri burialatu ez zeiona; ela badut beldurra beli beno haborori pheka dakizien tiro baten erbi hori beleraztia.

Minlzazale horrek dio ez dela ihiztari sufotiegarik.

Nik aldiz ouste nuke ez dela gutienik ekhardura dienetarik horraimbeste eztheki dena goure oihanetan ukheu behar gundukien ihiztariak.

Nor nahi izan dadien, ene aldetik esker deiot zertako herrecha houn hatjan ezarten gutian bortietako zankho haustak, ela ber ordian dihartu hein baten peungazaliak.

Enjan dudarik gobernia edo oraiko egunetan erraiten den bezala Aministraziona zela phetcha horren ezarlia, ela ene aldi oros maradikatzen nian haren uzlapar gogorra.

Bena holatan besterik da goure bizkarraren kargazalia, ela houn lizale galtheitzen gure «Zyndikajari» eltzatekienez aski kampokoek ezarten deizukien trabez, gihaurek goure buriari ezari gabe.

Bai, jabornri mailiak, onlu lizale ihiziarien adiskidia mintzo den bezala, algar hobeki eragut dezagun, algar hobeki egar dezagun, algargana hobeki buillant gitian, algarri eskiak emanik hobeki bai gitian goure entre, sen orai artino beno artha haboro ekibegiratzeko.

Oaslte duzicia, ala «Zyndikatak», ala «Aministrazioniak», ala empregatiek, ala zoin nahi bataka behi belch jeslek hain usu larru gintoicia asma baleze goure artian bolarzun haboro, ela gutiago algarrer bekhaisia izale?

Ez, adiskidiak, ez, goure ininak oro bouna dirade goure herbail edo plaku izatekik, ela goure faku edo herbail traba jiten da goure algarganik hurrun egoitetik.

Laborariak behar luke entzunik izan besteren ororen alde gañetik, zeren bestiak oro nombriaz gaintitzen ditian, zeren bestiak oro, erraileko maneraz bazten ela bizi-eraztén dutian ela zorrigaitzen bada kizie ez dela hala agit. ...: badakizie, bai zourginak, bai Amerikanoak oro gaña erotten zaitziela, ororek bizia nekatzen deiziela.

Ela haatik ostatera goure aldejan bezi da laborariaren bider, zourginak lurretan, ela Amerikanoa lurreko gaitez haimbeste gozatzen dena laborarien izerdier esker da gozatzen.

Lehenagoko amerikanoek bere sor lekhialat dihara phouska baleki uizulizian, ororen bouhelan zen presentz bat egiten zian; edo zeñu eder, bat, edo orloja eder bat, oedo ere gazteriarentzat arrabotu eder bat.

Oraikoek holazan bere dibariaz baliatzen dira goure ihiztekagien erosteko, goure hibertetien tehipatzeko, ela goure bizitzen nekatzeko.

Hoaz deskantsu ziratekiela, gazdiak. ela rien ailek bedila garkhochiak aphailluko dutuziela zoin nahi uztarien pian pian ben ezarteko?

Ez dut ouste hala eginen deizien, lehenik zihaurien houneán, ela gero «Uskar-Herriaren ouhoun ezentzat».

Arren ene phartetik zielan ezar'en dut ene esparantcha, zier nago goure elsaien aitzinoka hartzeko, ela ha'ax goure houmune arrasten ez gaitzera uzteko!

Tierra baska

Desde las orillas del Ebro hasta la desembocadura del Adur y de la Nive; desde las costas del Cantábrico hasta los Pirineos de Jaca y del Bearne, y desde los campos de Nájera hasta el borde extremo de las Encartaciones bizkainas había más que suficiente asiento para que un pueblo como el euzkalduna, afirmase y mantuviese una potente personalidad nacional.

Podía reunir á una mano, bravías costas, escuelas y viveros, de esforzados marinos; puertos comerciales como Bilbao y Bayona; zonas productoras de aceite, trigo y vino, como la ribera de Nabarra y la Rioja alabesa; zonas de producción forestal como el Irala, el Aiarar, Andía, Urbasa y los grandes montes de la divisoria de aguas; zonas de producción minera como el distrito de Somorrostro; centros de pesquería como Bermeo, vegas encantadoras como la de Guernika, valles sublimes ó risueños, como los que serpentean por entre los pliegues y ondulaciones del Orio, del Abalí, del Altobizkar, del Larun, del Mundarrain, del Belate, del Mendaur, del Jaizkibel, del Aya, del Ernio, del Aitzgorri, de del Gorbea, del Oiz, y de tantas y tantas otras montañas, artistas incomparables del paisaje.

O lo que es igual, frutos del Mediodía y del Norte, costas para el comercio y la pesca, veneros naturales de riqueza, motores dispuestos para la industria en los ríos y torrentes montañosos, tersas llanuras, eminencias frondosas, temperatura sana y reconfortante, igualmente apartada del calor excesivo que atrofia, á lo que valen lo mismo, los elementos de una cultura completa.

Y sobre todo ello, un territorio que es la fortaleza, surcado de barrancos que serían tumbas de invasores y erizado de peñascos en que se mellarían las armas del enemigo.

Arturo Campión.

LA ROMERIA DEL PUEBLO

Estos montes, los de Vasconia, no son montes risueños; aquí no hay fausto, pero hay alegría, se trabaja pero se vive.

Iztigas.

Despunta el día lentamente.

Bordeando la cúpula de la torre parroquial, como alegre y sencilla corona, tremolan airosas infinidad de banderillas de múltiples colores, que anuncian el día grande de la fiesta pueblerina.

La iglesia, arcaica y agrietada, muéstrase como cuando en su juventud, llamante y poseso de toda majestuosidad, lanzando sus campanas á vuelo y atronando el espacio con el himno ... en gloria de su santo Patrono.

El pueblo vístese de gala; y hasta el «alguasil» estrena un uniforme muy «lusido».

—Josechu.—manda una voz que sale del caserío de Cheri,—coje la «serrada» y «traile» agua del «poso», que hoy des es fiesta grande. Mírale bien, no traigas «sapaburus». Ellorri arrü.

Una murga compuesta de diez músicos, contratada al efecto en la población vecina, seguida del chistu y el tamboril del pueblo, recorre tocando diana sus contornos. Los sencillos aldeanos, gozosos, escuchan semiemocionados las notas inarmónicas de la banda, como si escuchasen alguna de las inmortales marchas que el genio de Wagner compuso.

José Mari y Pepe Luis, al oir la música, vistiéronse en un «boleos», y para no «desperdisiar» nada salieron á la calle dispuestos á «gosatia» en grande.

Primeramente tomarían unas copitas de «Casalla» en el «chamiso» de Santi.

—Buen día «les tienes»—exclamó dirigiéndose á éste. José Mari;—provisiones al por mayor ya tendrás, ¿eh? Hoy poner «les» harás las botas.

—¡Cá!, replica el dueño, escéptico,—robar si me harán la vajilla; pero lo que es «ganansias», pocas.

Las campanitas de la iglesia repican con brío nuevamente.

Por la polvorienta carretera, campanudo y con rítmico paso, viene don Adolfo, el alcalde, presidiendo la comitiva y rodeado de todos los consejales, algunos de ellos con blusa y alpargatas. Dirígense á oír la misa «ofisial» que costea el «Munisipio».

Mientras tanto Pepe Luis y José Mari, más positivos, llenan la «pansa» con una «ensaladita de bacalao al «pir-pil»» que da envidia, remojándolo frecuentemente con sendas jarras de chacolí tinto.

—Hasta las «dose» ya te he llenao «andorga»,—dice soltándose «el» faja José Luis.— Después á buscar «el» novia para ir de «erromería».

—No me hables de novias. Unas «sinsorgas» son todas ellas y mi «Pransisca» á la «cabesa»,—replicó José Mari.

—Pues ¿qué te ha «susedido»?

«—Que á mí, que me porto con ella á «consiensia», me engaña, y con uno de la «Sinda». Pero... ¡Santi!, «traile» otra jarra de chacolí.

El «chamiso» de Santi llenábase por momentos. No daba á basto su dueño despachando jarra tras jarra sin darse punto de sosiego. Indudablemente, Santi se «ponía» las botas.

La misa había terminado y en la diminuta plazoleta que dá acceso á la iglesia, construyóse «ad-hoc» una pequeña plaza cerrada á medias con estacas y ramas de árboles entrelazadas, para celebrar la clásica pelea de carneros.

La aldea en masa divertíase «de lo lindo».

Por la tarde los mozos iban á torear un «beserro», y ni «Masantini» ibales á ganar en destreza y arte.

¡Cualquiera le ganaba á Chomin poniendo «banderillas»!, y á Juanchu toreando con la «flémula» y metiendo «el estoca» en el «cruse».

Entretanto José Mari y Pepe Luis, después de haber comido como unos «Prinsipes» y fumado un «sigarrillo» de «quinse», cual si fuese un Bismark, dirigiéronse en busca de las felices «neskas» que usufructuaban por entero sus corazones noblotes.

José Mari iba «desidido» á romper las «relasiones» con «Pransisca»; por el contrario, Pepe Luis quería contraer muy «secquita» nunsiasa.

La campa, pintoresca y alegre, alfombrada de abundante y lozana hierba, ofrecía hermosísimo aspecto. A un lado de ella, perezoso, corría un riachuelo; al otro alzábanse ya viejos, multitud de árboles frutales y sazonados trigales.

El tamboril y la Banda tocaban alternativamente. Los jóvenes bailaban sin tregua ni descanso, dando gritos de júbilo y echando «las palas» al aire. ¡Cómo «Vidrines te hasian»!

En uno de los corros bailaban José y Francisca.

—Ené, díjole ésta malhumorada, que «pesao» estás hoy: ó bailas «seriesito» ó te dejo...

—«O bailas «seriesito» ó te dejo»—se dijo para sí—«sierlos» son los forros. «Pransisca» me engaña: ganas «les» tiene de dar cuenta y despedir.

El baile continuaba animadísimo; los aldeanos mantenían, sin dejarlo decaer un momento, el mismo humor que al principio.

Era ya la noche. Morico vagaba errante y solo, sin haber conquistado un adepto.

En el centro de la plaza habíanse colocado dos altos postes y á ellos adheridos por gruesas cuerdas, una amplia tela blanca para «haser sine».

Rápidamente las luces se apagaron y comenzó á proyectarse la película.

La campa tomó un aspecto diabólico.

La cinta titulábase «Amor ultrajado», y en ella la protagonista, Rosina, engañaba á su amante René; sabedor éste de la traición de Rosina, decide vengarse, y cuando los dos solos por el jardín pasean, René arroja á su amada un frasco grande de petróleo, y sujetándola y amordazándola, la prende fuego.

Nuevamente iluminóse la campa y continúa el bullicio.

Francisca estaba pálida y José Mari, mudo; hacía un cigarro.

Como un relámpago, una idea «felis» cruzó su mente: Cuando más distraída se encontraba, acercó su cigarro á la blusa japonesa de la novia y la prendió fuego por la espalda... y corrió desesperado.

Pálido, sudando á mares, penetró en el «chamiso» de Santi.

—Algo le pasa, José Mari—interrogóle el dueño al verle trémulo y desencajado.—¿qué te ha «susedido»?

—Pues que como «Francisca les» engañaba, como en «sine les» hecho; prenderle fuego...

La romería finalizaba. Oíase un sordo rumor confundido con las alegres notas del Pasodoble Euskalduna.

Paulatinamente iba quedando todo silencioso.

Solamente percibíanse algunas voces aisladas, entre ellas la de Pepe Luis, que tambaleándose cantaba carretera adelante:

A la «güerta vesina»
fuí á por «sebollás»,
y me dieron en cambio
«calabasás».
¡Ay! ¡ay! «calabasás»,
¡Ay! ¡ay! fuí á por «sebollás».

Sirio F. de Retana.

José Gascue

(Q. E. P. D.)

Falleció el 31 de Diciembre de 1912

Gabina C. de Gascue, esposa; Paquita, hija; y demás deudos invitan á sus relaciones para las misas que en sufragio del alma de dicho finado se celebrarán en la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen (Cordón) el día 31 del corriente á las 7, 8, 8 y 1/2 y 9 a. m.

Favor que agradecerán eternamente.

El duelo se despedirá por tarjeta.

La Bergeronnette

Sur le bord des guérets très près des grands boeufs blancs
Majestueux auteurs des profonds labourages,
Sur la route perçant l'enclos des pâturages,
Ou sur le frais talus des scintillants étangs;

Vive Bergeronnette, en ses ébats si francs
Trottine, dédaignant le couvert des bocages.
Elle choisit des cailloux les rudes assemblages

Faits par le cantonnier et disposés en rangs.
Puis sur les plus hauts tas pour montrer sa toilette
Elle paraît, reparaît, petite girouette.
Cependant que sa queue en souple balancier

Semble animer de vie un corps immatériel.
Mince bijou serti sans autre bijoutier
Que le rayon doré qui lui tombe du ciel.

Dr. Henry Labonne.

Notas Semanales

CONSEJO D. DE EUSKAL ERRIA

Sesión del 23 de Diciembre

Preside don Pedro Iidart.

Asisten: Francisco Goñi, Lorenzo Zabaleta, Agustín Zabaleta, Francisco Garayalde, Esteban Leuniz, Pedro Callava, Angel Magirena, y el Redactor del Semanario.

—Apruébase el acta anterior.

—Se da cuenta de la marcha floreciente de la Institución.

—El señor Leuniz da cuenta de su cometido ante el señor Inciarte sobre el arrendamiento de la Cancha San José. Después de madura deliberación, se resuelve continuarla en la sesión siguiente.

—Acéptase como socio activo el señor Juan Elkegaray.

—Entregan $ 10 para la Caja Pró Sede Social, los señores José Lizarraga, y Pedro M. Ciganda.

—Considerándose otros asuntos, importantes, se levantó la sesión pasadas las 11 de la noche.

COMISION DE SEÑORAS

Sesión del 23 de Diciembre

Preside doña Manuela I. de Inciarte.

Asisten: Antonia E. de Mariezcurrena, Joaquina I. de Juanotena, Dolores S. de Gortari, María I. de Guerra, Clara I. de Cohas, María Elena Berceiche, María Julia Gascue, Micaela E. de Larrainzar, Guillermina Aguiar de Garmendia Caminos, Estefanía I. de Mac-Lean, Joaquina Erasun de Zuquilvido, Clementina Lizarazú y Luisa Ospitaleche.

—Apruébase la redacción de la nota para arbitrar objetos para la próxima kermesse.

—Extensamente se discurre sobre el programa que podrá regir para la kermesse, y el concierto.

—Preséntanse varios proyectos para realizar propaganda por EUSKAL ERRIA.

Acéptanse como socias: María P. de Elisalegui, Estefanía I. de Mac-Lean, Sofía G. de Aguirre, Matilde Barros, Tomasa B. de Bel, Juana E. de Gomez, María Martha Aranguren, Lucía Lisazu, Juanita Maggi de Anton, presentada esta última por la señora Adelaida B. de Maggi.

Se recibe una donación de $ 8 de la señora Josefa E. de Mujica.

—Se comenta la actividad de las señoras y señoritas que forman la subcomisión de la Unión la cual trabaja afanosamente.

—La señora Presidenta da cuenta de la mejoría de nuestra consocia señora Adela H. de Caraballo.

Se levantó la sesión á las 6 p. m.

ENFERMOS

El sábado de la semana pasada ha sido operado nuestro estimado amigo don Fermín Hernandorena, lo cual se ha verificado con franco éxito.

Interrogamos ayer sobre la salud del estimado enfermo, notificándosenos que iba acentuándose su mejoría, de lo que nos alegramos.

—Completamente restablecida se halla la señora Manuela E. de Garayalde, madre de los entusiastas asociados Francisco, Hilario, Antonio, José y Fidel Garayalde.

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 327 al 333

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 1809-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón

Mariezcurrena H.nos

MONTEVIDEO.

Euskal Erría

CONSEJO DIRECTIVO

PEDRO BIDART, *Presidente.* — *Francisco Goni,* Vice-Presidente. — *Angel Magirena,* Secretario. — *Agustín Zabaleta,* Pro-Secretario. — *Francisco Garayalde,* Tesorero. — *Gaspar Zatarain,* Pro-Tesorero. — *Lorenzo Zabaleta, Esteban Leonis, Juan Haramburu, Juan Ospitaleche, Juan B. Bidart, Pedro Caillava, Pedro Ospitaleche,* Vocales.

SUPLENTES

Braulio Tanco, Regino Galdós, Domingo Larralde, Martín Etchebest, Fernando Darnaud

COMISION FISCAL

José María Lizarraga, Ramón Iraizoz.

SUPLENTE

Ascensio Mendiola

Las sesiones del Consejo.

Se realizan todos los martes, en el local de la calle Egido núm. 1384, entre Colonia y 18 de Julio, á las 8 1/2 p. m. en punto.

SECCIÓN DE SEÑORAS

COMISIÓN DIRECTIVA

Presidenta Honoraria, Manuela Caminos de Garmendia.

Presidenta, Manuela I. de Inciarte; *Vice-Presidenta,* Baldomera I. de Zabaleta. *Secretaria,* María Elena Bercetche; *Pró-Secretaria,* Pascalina Etchevarne. *Tesorera,* María Julia Gascue. *Pró-Tesorera,* Paquita Gascue.

Vocales, Guillermina Aguiar de Garmendia Caminos, Antonia E. de Mariezcurrena, Micaela E. de Larrainzar, Joaquina de Juanotena, Dolores S. de Gortari, y Clementina Lizarazú.

SUPLENTES

María I. de Guerra, Clara I. de Cohas, Francisca Olave de Lasa, Juana L. de Ariceta, Catalina Paradizábal, Beba Larrainzar, María Iraizoz, Anselma Eguiluz, Carmen Eguiluz, María Elena Iraizoz, Josefa Eguiluz.

Sus Sesiones

Se realizan todos los martes en casa de la señora Presidenta, calle 18 de Julio número 1806, esquina Yaro (altos), á las 4 y 30 p. m. en punto.

COMISIÓN DE FIESTAS

Presidente Honorario, Hermenegildo Aramendi.

Presidente, Regino Galdós; *Vice Presidente* don Nicolás Inciarte; *Secretario,* Fidel Garayalde; *Pró-Secretario,* Pedro Parrabère; *Tesorero,* Ceferino Sánchez; *Vocales,* Ignacio Arocena, Juan Zubizarreta, Pedro M. Ciganda, Alfredo Rodríguez Bergeot, Juan Pedro Eyheragaray, José C. Uranga.

Días de sesión

Todos los miércoles, á las 8 y 30 p. m., en el local de la calle Egido 1384, celebra sus sesiones.

Sub-Comité Femenino en la Unión

Presidenta, señora María Jaureguy de Martínez; *Vice-Presidentas,* señora Juana B. de Rethén; y señorita Lorenza Gurruchaga; *Secretaria, señora Juana Treñño de* Schinca; *Tesorera,* señora Jacinta Alcaín de Sánchez; *Sub-Tesorera,* señora Gregoria Urdiain de San Vicente.

Vocales, señoras: Juana Gurruchaga de Bastarrica, Juana N. de Frantchez, Josefa Essoin de Lacroix, María Raissigguier de Gascue, *Agustina Mutuberría de Vigil,* Manuela Monteiro de Aguiar.

Señoritas: Feliciana Aramendi, María Emilia Martínez Jaureguy, María Ana Rethén, Anita Frantchez, María San Vicente y Urdiain.

COMISIÓN DE PRENSA

Nicolás Inciarte,
Presidente.
Regino Galdós,
Vice-Presidente.
Gabriel Pagardoy,
Secretario.
Agustín Zabaleta,
Pro-Secretario.
Lorenzo Zabaleta,
Tesorero.
Angel Magirena,
Vocal.

Redacción

Para cuestiones de Redacción y publicidad diríjase al Redactor calle Daymán 1674

Los originales, no se devolverán, sean ó no publicados.

La distribucion del Semanario

El Semanario EUSKAL ERRIA, se distribuye gratis entre los asociados.

Administración y reclamos

Para reclamos, anuncios y suscripciones, dirigirse al señor Tesorero de la Comisión de Prensa, don Lorenzo Zabaleta, calle Rincón número 719. — *Teléfono* «La Uruguaya», 1032 Central.

Vascos sin colocación anuncios gratuitamente en EUSKAL ERRIA.

EUSKAL-ERRIA

ORGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

Aparece semanalmente en Montevideo, con nutrido y ameno material de lectura

Este portavoz de la amada Euskaria, nos trae el eco de cuanto de interés allá acaece, de todo aquello que tiene atingencia con los hechos, vida y costumbres del solar de nuestros padres - - - - - - - - - -

$ 2,50 anuales en el interior

$ 2,00 anuales en la capital

No debe faltar en el hogar de ningún basko. Todos aquellos que se sientan euskaros, deben ser sus suscriptores, contribuyendo así al *sostenimiento* de la única hoja que, fiel á las tradiciones heredadas de nuestros mayores, es en parte redactada en el idioma baskongado - - - - - - - - - -

EN CONSECUENCIA: Si es Vd. basko, si es Vd. hijo ó descendiente de baskos, si la raza de Aitor le es á Vd. simpática, recorte y envíe á la dirección *en él indicada, el cupón siguiente:*

Sr. Administrador de "EUSKAL-ERRIA",
Don LORENZO ZABALETA.
Calle Rincón núm. 719
MONTEVIDEO.

Sírvase anotarme como suscriptor de ese periódico, por el término de un año.—El importe respectivo, puede cobrarlo en ....

FIRMA ....

DIRECCIÓN ....

Sección especial

Joven bilbaino de 16 años se ofrece para auxiliar de escritorio; práctico en cálculos mercantiles, escribe á máquina en esta administración.

Saturnino Fernández natural de Bilbao, de 19 años, conoce la contabilidad, y es práctico en la escritura á máquina; desea emplearse para escritorio en casa de comercio por mayor, tiene informes y garantías á toda satisfacción.

Por más dato á esta Administración.

Hombre formal, con antecedentes recomendables, vasco, para oficina, portería, etc. — Pretenciones modestas.— Ocurrir: Rincón 719.—Ciudad.

Se ofrece un decidido joven vasco argentino, para la ejecución de cualquier trabajo, con informes excelentes.

Se dará razón, en la Administración de nuestro Semanario.

Se ofrece joven práctico en trabajos de escritorio, con referencias á satisfacción. Darán razón en esta Administración.

Joven de 21 años par escritorio ú otra ocupación en casa de comercio con buenos informes.

Manuel Albizu de 18 años de edad natural de Anza, (Navarra) solicita empleo para casa de Comercio.

Las romerías españolas

Riego de calles en la Unión

Suscrita por gran número de vecinos de la villa de la Unión, fué presentada ayer á la Intendencia una solicitud pidiendo do manifiesto los graves inconvenientes *y perjuicios que sufrirán* durante los días en que se efectúen las próximas fiestas españolas con motivo del polvo que levantan con el tráfico de vehículos.

Los interesados piden para evitar tales hechos que se disponga el riego de la calle 18 de Julio y el camino de Corrales, hasta la entrada del Campo Español, durante las horas en que el tráfico de peatones y de vehículos sea mayor.

La Intendencia atendiendo este pedido, *ha dispuesto que la Administración* de Limpieza Pública adopte las medidas necesarias para que los deseos de los vecinos sean satisfechos.

El tango argentino

Los eruditos franceses andan estos días dándose de calabazadas para averiguar la época en que hizo su primera aparición el «tango», el baile descocado que el capricho ha puesto de moda.

Parece demostrado, á creer la información gráfica publicada por «The Daily Graphic» de Londres, reproduciendo una escultura que se encuentra en el British Museum de aquella capital, que el «tango» era conocido, hace aproximadamente tres mil quinientos años; pues este baile figura en un bajorrelieve que representa danzarinas del antiguo Egipto: bajorrelieve encontrado en Tebas, que hace hoy las delicias de todos los apasionados del «tango argentino», que visitan el *British* Museum para solazarse con el respetable abolengo de su danza favorita.

En un tribunal de los Estados Unidos ha ocurrido algo muy yanqui. Hay allí un maestro de baile que se llama Anderson, el cual tenía una escuela menos próspera de lo que deseaba. Cuando la danza de moda llegó á los Estados Unidos, Anderson cogió la ocasión por los pies, que no por los cabellos anunciando en su Academia lecciones de «tango argentino». El local resultó pequeño. Se «tangueaba» allí que era una delicia; pero el jefe de la policía ordenó la clausura á causa *del pecaminoso baile importado de* París.

París comienza á sacudirse la tiranía del tango, *pero se extiende el contagio* á provincias y al *extranjero.* Como el microbio del cólera, que nacido en el Ganges, hace su aparición en la ciudad ó villa que menos se lo espera, y poco á poco se propaga de un pueblo á otro, de una á otra nación, así el tango, nacido en la Argentina aunque los del país declinen el honor), surge en París, salvando el océano y después *de causar miles de víctimas,* sin desaparecer, antes por el contrario, habiéndose desarrollado y acrecido en am*biente de snobismo á propósito* para toda clase de contagios, va á inficionar á las demás naciones.

NOTAS DEL EXTRANJERO

Calma completa—La delimitación de Albania—Rumores desmentidos — Los nuevos territorios búlgaros

La cuestión de los Balcanes continúa en completa calma. Con la firma del tratado greco-turco han desaparecido los últimos temores de complicaciones que se abrigaban y la atención de las potencias se concentra ahora en la tarea de buscar el modo de fijar los límites del Estado de Albania y darle elemen*tos de vida y una organización estable* que le permita desarrollarse en paz y sin ser un peligro para la buena armo*nía entre los pueblos de Oriente.*

Esta cuestión de los límites de Albania se va resolviendo trabajosamente y *no sin protestas, porque la población* epirotas, que tan activa parte tomaron en la pasada lucha y que por su lengua, creencias y tradiciones se consideran helénicas y á Grecia quieren pertenecer, no se conforman con ser incluidas en el nuevo Estado albanés y expresan sus aspiraciones en términos tan enérgicos y adoptando tales medidas belicosas, que amenazan con ser un obstáculo pa*ra los primeros tiempos*, cuando menos, en que se organice la nueva nacionalidad, que será precisamente en los que *más necesite de reposo y orden.*

Las potencias no parece que están dispuestas por ahora á atender las reclamaciones de aquellos pueblos y siguen tranquilamente trazando líneas en el mapa y preparándolo todo para el momento, que se cree no lejano, en que una comisión albanesa vaya á Postdam, ofrezca la corona al príncipe Guillermo de Wied, candidato aceptado ya por *Europa y al que se facilitará un em*préstito de 30 millones, con los que pueda atender á los primeros gastos de organización del país.

* * *

Las relaciones de Servia con Austria, que los días pasados llegaron á adquirir cierta tensión, se van *suavizando* poco á poco y todo por este lado se presenta también en completa calma, aun cuando no han desaparecido los resquemores que ha contribuído á mantener el discurso recientemente pronunciado por el Ministro austriaco conde Berchtold, exponiendo algunos puntos de vista relativos á su política en los Balcanes.

De Bulgaria se ha hablado mucho estos días, no faltando quien aseguraba que las luchas entre los partidos políticos que se disponen para las elecciones le*gislativas, han hecho que* determinados elementos *trataran de aprovechar* el disgusto que en el pueblo han producido *los desencantos de la última guerra,* y que puestos en este terreno han llegado á acusar al Rey de ser el responsable de los desastres sufridos en la segunda campaña balcánica. Esta actitud de algunos partidos se afirmaba que influyó para que el Monarca se fuera á pasar una temporada en Hungría, añadiéndose que el gobierno se encontraba en un verdadero compromiso y que el Rey Fernando convencido de las dificultades con que se encontraba para mantenerse en el trono, había indicado la idea de *abdicar en su hijo el príncipe Boris,* de quien había salido también del país, esperándose tan solo para llevar á cabo *estos proyectos,* conocer el resultado de las elecciones que han de efectuarse el 7 de Diciembre.

A última hora en una nota oficial que se ha dado al público en las capitales europeas se desmiente todo esto calificándolo de fantasías. El Rey Fernando —se dice— no ha pensado en abdicar y el príncipe no ha salido de Bulgaria, sinó que está pasando unos días en una *quinta próximo á Varne* y el gobierno, aún cuando es rudamente combatido, confía en salir airoso de la lucha electoral que se avecina.

El salón de otoño

París, Noviembre de 1912.

Los pintores modernos que exponen sus trabajos en el *Grand Palais* son, ante todo, estetas; y dentro de la estética, teóricos ante todo. Quiero decir que su pintura tiene especialmente por objeto la realización de ciertos principios. Ellos resúmense á la vez en un preponderante anhelo de "desmetodizar" el arte, si se me permite tal expresión, con el objeto de que cada artista proceda como mejor se lo indique su instinto, sin el más mínimo relato convencional. Todo lo que el trabajo anterior de los hombres había adquirido, en el dominio del arte, resulta opuesto á dicha tendencia: todo, dibujo, color, perspectiva, equilibrio. La estética moderna, á la cual por este motivo califiqué de antiestética alguna vez, consiste en una rotunda negación. No es así, como sucede, por ejemplo, con la música wagneriana y con el verso libre, una amplificación del adquirido dominio estético, ó, para decirlo mejor, una civilización más intensa y más profunda de la materia prima, que, según los casos, es sonido, palabra ó color. Lo que estos estetas quieren es abolir dicha civilización y abandonar en absoluto dicho dominio.

Nada habría que oponerles, si al [illegible] lo realizarán obra de belleza; siendo esto al fin y al cabo, todo el objeto del arte; ó si por lo menos consiguieran con ello emanciparse en verdad, realizando cada uno la individualidad característica que pretende llegar á ser. Pues todo este nihilismo, cuyas consecuencias apreciaré luego, redúcese á generalizar en violenta paradoja la fórmula particularísima del genio. Tener talento, es poco ó nada. Parecerse al Tintoretto ó á Miguel Angel, una ignominia. "Aut César aut nihil". La personalidad de cada artista ha de valer por sí sola más que la suma de todas las personalidades anteriores; y cuanto ellas lograron descubrir para el *bien común,* nada vale ante el nuevo [illegible].

La fórmula del genio [illegible] en que, [illegible] hablando aquél inventa su propia estética, y siendo creador, incorpora al dominio estético nuevos valores; pero también la obra de civilización, tanto en los dominios del arte como en los de la filosofía y la ciencia, es la suma de aquellos esfuerzos geniales y su continuación por medio del uso, pues civilizar es, en dos palabras, subordinar progresivamente la materia al espíritu humano. Si cada hombre hubiera de repetir dicho proceso, sin conexión alguna con los esfuerzos análogos de sus semejantes, el estado de barbarie sería perpetuo, la solidaridad no existiría, y los mismos creadores resultarían inútiles en su actividad sin consecuencias.

Por esto, precisamente, son los genios quienes aprovechan con mayor desembarazo y hasta con mayor abuso, si se quiere, el trabajo realizado antes que ellos; sólo que aumentando el común dominio de belleza y de verdad á costa de esfuerzo meritorios, justifican aquella apropiación, muchas veces indebida en su excesivo desparpajo.

La pretensión de no reconocer antecesores, prescindiendo sistemáticamente del esfuerzo que realizaron en bien común, es una expresión de egoísmo brutal que conduce á la locura ó retrograda á la salvajez. Idiota ó egoísta son radicalmente sinónimos en la lengua original.

El dibujo, el color, la perspectiva, el equilibrio, la armonía, son elementos de construcción descubiertos por el trabajo de los hombres, y que no hay ninguna mengua en usar, [illegible] el cálculo ó la lectura. Lejos de limitar la libertad creadora, la facilitan, eliminando de su camino otros tantos obstáculos. Y por el contrario, si el artista se ocupa fundamental y sistemáticamente en prescindir de ellos, ó en transformarlos, subordina con eso á semejante tarea inferior la producción de belleza. El procedimiento adquiere, así, mayor importancia que la creación: y de tal

Baskongados, descendientes de Aitor, suscribíos á nuestra EUSKAL-ERRIA; propagad y haced fructificar la semilla que esparce para la firme estabilidad de la familia baskongada en el Uruguay. EUSKAL-ERRIA, es el mensajero de Euskaria.

suerte, en la moderna *estética*, valen mucho más las fórmulas que las realizaciones. La literatura con que esos pintores teorizan, aventaja en mérito á todos sus cuadros. Oid argumentar y formular á ese cubista, futurista ó cualquier otro "ista" del género. Resulta, sin duda, interesante; quizá brillante, *quizá razonable* y discreto. Mirad sus cuadros. Que mamarrachos tan espantosos y ridículos.

Y es que no se pinta con fórmulas ni con negaciones de fórmulas, ni con ninguna otra cosa que no sea el don de pintar. De esta suerte, el que lo posee, aprovecha *cuanto* elemento tiene á mano, con el sólo objeto de facilitar su tarea; pues su anhelo no consiste en la realización de la tarea misma, sino en la *creación* de la belleza por este medio. Si aquellos elementos existen ya, y con ellos se domina ventajosamente la materia para espiritualizarla en seguida, imponiéndole la belleza, el artista los usa. Cuando su genio es creador, y aquéllos no le bastan, descubre otros, amplificando *así el dominio* estético ó los reemplaza si no le cuadran, ó los aplica á su parecer. Así agrega al tesoro común nuevos valores cuya importancia consiste, naturalmente, en el uso que los demás puedan hacer de ellos. *El principal mérito* de toda creación, es que sea fecunda *como su autor*.

Por otra parte, los elementos adquiridos con el fin de subordinar la materia, no son invenciones arbitrarias, sino resultados de aquel esfuerzo, determinados por las propiedades de *la materia misma*. Así, las artes plásticas, son estáticas de suyo. Nunca pueden representar el movimiento sino solamente sugerirlo por medio de actitudes ó de estados cuya relación con otros que conocemos provoca aquella sugestión. Esa invencible inercia de los elementos plásticos, es lo que ha producido la invención de todos aquellos recursos, cuya negación comporta entonces, la abolición del arte, ó la paradoja desatentada de pintar y esculpir el movimiento.

No pudiendo ser lo primero, es naturalmente, lo segundo. La anécdota del loco que pretendía pintar silbidos en la pared, resulta, así, transformada en principio estético. No andaba, pues, lejos de la realidad mi reflexión de que el personalismo exclusivo conduce á la salvajez ó á la locura.

La impresión dominante que produce este conjunto pictórico del Grand Palais es precisamente, la del colorinche y la torpeza salvajes. Los prehistóricos decoradores de acharros, producían la misma belleza; pero esto, como lo he dicho más *de una vez, comportaba en ellos un progreso* y un esfuerzo meritorio, para abandonar su estado primitivo; al paso que en estos otros, es una regresión á una fealdad sin disculpa. Hacen feo porque quieren; y los más aparentan querer hacer feo porque son incapaces de hacer mejor. No *insistiré en descripciones* que ya hice con abundancia, siendo esta exposición otra inepcia del mismo género; pues lo importante para mí, consiste en esta comprobación: A mí como al público, no nos importa, el sistema usado por esos pintores. Lo que pedimos, sencillamente, es obra bella, *y ésta no existe*. No, en absoluto. Esos mamarrachos innobles, producen la más desagradable impresión. Aquello es el Paraíso cafre de la pedantería, la impotencia y el cretinismo. El arte envilecido hasta las entrañas por la explotación mercantil, por el afán de producir nuevo, para adcido *en el mostrador del mercader*, no adquirir valor de moda, valor venal establecido en la Academia, ha degenerado en grosería de pacotilla, en explotación de la imbecilidad por medio del cinismo y de la payasada.

Toda esa pretendida estética del movimiento *y de "los valores esenciales"*, es pura farsa. La escultura y la pintura de los grandes artistas, jamás consistió en otra cosa que en esos mismos valores, ó sea la expresión sintética de la vida compuesta por los rasgos típicos cuya percepción elimina de suyo el detalle analítico de líneas y de volúmenes. En eso consiste el impresionismo, que no busca la reproducción de las cosas, sino de la impresión visual que nos causan, y á la cual llamamos imagen; siendo este elemento, desde la más remota antigüedad, la materia misma del arte. Rebajado, sin duda, por el exceso analítico, que otra análoga crisis de vanidad produjo durante el Renacimiento, era menester, *sin duda, restablecerlo en su justo valor*; pero negar con este propósito, sistemáticamente todos los medios logrados ya para fijar dichas impresiones, con mayor acierto, y regresar, así, á la primitividad salvaje, era como pretender corregir á un vagabundo amputándole las piernas.

Tales torpezas tienen el mismo origen. Por huir del títere amanerado esos pintores engendran el monstruo. Y como los extremos se tocan en este caso, á muy poca distancia, basta haber visto tres ó cuatro de esas exposiciones, para advertir que todo ese nihilismo ha constituído ya, sin quererlo, una escuela de la fealdad. Es, efectivamente, increíble, lo que esos mamarrachos se parecen *entre sí*. Porque dígase lo que se quiera no hay originalidad sino en la belleza. Basta observar la abundancia de tipos diversos que nos revela la hermosura humana. Entremos, por el contrario, á un manicomio, ó á una cárcel. Casi todos aquellos desgraciados se asemejan. Nada tan poderosamente original como esos grandes pintores de Italia, que en la misma época y tratando los mismos asuntos con procedimientos idénticos revelaron tan distinta personalidad. Quiere decir, entonces, que no es la repetición de los temas ni la aplicación de tal ó cual método, lo que agota la belleza; sino sencillamente la falta de artistas y el envilecimiento de las almas.

Encarnación de la moda, de la vanidad, del lucro, de todo, menos de la belleza, ese arte busca en vano su renovación en la novedad de las fórmulas. La inquietud de cosa inédita que lo aflige es la sensación de su propio vacío. Las expresiones imposibles que procura dar, constituyen la fórmula evasiva de su impotencia. Su delirio de originalidad es como la hipertrofia contraproducente que exalta el ojo del tuerto y la mímica del mudo.

Mientras tanto, la verdadera fecundidad consiste, por definición, en reproducir. Y así, dando siempre rosas es eternamente bello el rosal.

Leopoldo Lugones.

EUSKAL ERRÍA

Organo baskongado del Uruguay

En ningún hogar basko debe faltar

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

– DE –

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa especial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano números 803 y 805, esquina Florida—Montevideo

Teléfono La Uruguaya 707.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico Oculista—Horas de consultas de 2 á 3 p. m.—Canelones número 1262 n n. Teléfono la Uruguaya núm. 1517 (Cordón).

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296. — Teléfono La Uruguaya 209 (Paso).

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí núm. 442.—Teléfono La Uruguaya 2133 (Central).

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes núm. 1218. Teléfono La Uruguaya 2532 (Central).

SANTIAGO ETCHEPARE—Cirujano Dentista—Avisa á su numerosa clientela que ha trasladado su consultorio á la calle Yi 1487, casi esquina Uruguay—Consultas de 9 á 5 p. m.

ESCRIBANOS

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala núm. 1362.—Teléfono La Uruguaya 398 (Central).

JOSE S. GASCUE—Escribano público—*Rincón núm. 638. Teléfono La Uruguaya* 1708 (Central).

GREGORIO J. ROMAY—Escribano y contador—Uruguay Núm 937 n n.—Teléfono La Uruguaya 1221 (Central).

ABOGADOS

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 510.

DIVERSOS

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo núm. 556 y 559.—Teléfono La Uruguaya 907 (Central).

PEDRO BERCETCHE—*Tienda de comestibles y despacho de bebidas*—Colonia esq. Andes N.° 1401.

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de *comestibles—Andes N.° 1325 y plaza* Independencia núm. 1224. Teléfono La Uruguaya 988 (Central).

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca *de frutos del país*—Calle Cerro Largo 775 —Teléfono La Uruguaya 744 (Central).

RESTAURANT, CAFE Y POSADA—De Faustino Arismendi—Casa especial en comidas á la minuta—Servicio esmerado—Precios módicos—Avenida General Flores, 268.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Daymán N.° 1650 esq. Orillas del Plata.

CARPINTERIA Y HERRERIA DE RODADOS—Avenida General Flores núm. 592, Cerrito de la Victoria. Establecimiento acreditado de Carlos Armagnague y Hermano.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Elzmendi—*La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.*—18 de Julio 416—Unión.

CLINICA Y LABORATORIO DENTAL —De Felipe R. Galdós, Cirujano Dentista, Antonio A. Vaccaro, Mecánico Dentista. Calle Vázquez núm. 1412 (Esq. 18 de Julio).—Horas de consulta de 9 á 12 a. m., y 2 á 5 p. m.

OSCAR R. ARTEAGA—*Corredor de Bolsa*—Escritorio: 25 de Mayo núm. 444.

JOSE GARMENDIA—Fábrica de Alpargata, ventas por Mayor y Menor—calle Cerro Largo No. 906.

ZAZPIAK-BAT—Restaurant y café baskongado, de A Etcheberry—Avenida La Paz 325.

JUAN IROLART—Almacén y despacho de bebidas—B. Mitre N.° 1366.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Calle Ciudadela 1475 *Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426*

Aserradero y Barraca de maderas

– DE –

Beltrán Bidegaray

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONEEAU 893

MONTEVIDEO

Tel. La Cooperativa 456 y Montievdeo 539

Señoras, señoritas

PIDAN Y USEN

EL CORSÉ MASCOTA

De pura ballena, inoxidables, los más elegantes y modernos, fabricación francesa esmeradísima. A $ 2.00, 2.50, 3.50, 4.00 y 5 $.

ÚNICO AGENTE EN EL URUGUAY:

EMILIO LOPEZ QUINTELA

TIENDA SAN FRANCISCO

COLON Y CERRITO

Se manda á cualquier distancia.

Teléfono: URUGUAYA 1790 *(Central)*

LA VIZCAINA

– DE –

SANTIAGO TELLECHEA

Ferretería al por mayor

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes norteamericanos é italianos

CALLE URUGUAY 1015

Teléfono La Uruguaya 612 (Central).

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. G. Rondeau, 1420

Teléf. La Uruguaya 208 (Central).

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183

Miguel Rethén

HORNO de LADRILLOS

CANTERA

Camino de Carrasco

Teléfono La Uruguaya 32 (Unión).

UNIÓN

Nicolás Inciarte

Consignaciones de frutos del país

Barraca y oficina

Dayman 1674

Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

Colombia 1203 esq. Cuareim

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, albaja, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de compra en Paris

1423 ITUZAINGÓ—1433

CASA IMPORTADORA

RINCON 719 — MONTEVIDEO

Lorenzo Zabaleta

Especialidad en *Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., etc.*

Ventas exclusivamente por mayor

MARCA REGISTRADA LA ESPERANZA — MARCA REGISTRADA LA LUNA

Teléfono de Montevideo 1032, Central | Dirección Telegráfica, Lorezabal

Aserradero y Barraca

– DE –

Juan B. Bidegaray

CALLE MIGUELETE 1117

Teléfonos: *La Uruguaya 716* (Central), La Cooperativa 420—Casilla Correo 238

Maderas *Norteamericanas* y Paraguayas, material para carpinterías, mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y *molduras de todas clases*, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrín para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, *bretes, tranqueras*, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

Pensión Baskongada

– DE –

Ignacio Aeurabarrena

CALLE COLON NÚM. 1555

Casa especial para pasajeros. Todas las piezas dan á la calle.—Servicio esmeradísimo y completo.—Cocina de primera calidad. Tranvías en la puerta para todas direcciones.

MONTEVIDEO

GRAN CASA IMPORTADORA

ALMACEN POR MAYOR

CARLOS BELLMUNT GOLORONS

AVENIDA 18 DE JULIO 1049 ESQUINA RIO NEGRO

MONTEVIDEO

Unico concesionario de los siguientes artículos de primera calidad:
Azul Reckitt's para la ropa.
Liquido Brasso para limpiar y pulir metales.
Vinos especiales de Mesa y seco Pladellorens, calidades inmejorables.
Todos los productos en condiciones excepcionales.
Calidades extras.

Teléfonos las dos compañías

VERMOUTH OYAMA

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que tanto aceptan los paladares delicados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNISE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina é Higiene del Centenario.

UNICOS IMPORTADORES

Valentín Martínez y Ca. — Montevideo

Mateo Brunet & C.a

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y CONSIGNACIONES

Casilla de Correo 279 Telegramas Brunet

CALLE URUGUAY 938

Surtido especial en artículos españoles - Unicos introductores de las yerbas Pepita y Tropical, aceite Dos de Mayo, sidra Dos de Mayo, anis Tropical, champagne Montebello, Whisky Jehnnie Walker, vinos Seco, Mesa, Navarro, Rioja, Garnacha marca «El Armiño», coñac Dos de Mayo y Aguas de Mondariz.